

# Machine Translation Summit 2023

Volume 2: Users Track

Macau, China  
4-8 September 2023

ISBN: 978-1-7138-9037-9

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2023) by the authors.  
All rights reserved.

These articles are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
(CC BY 4.0).

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2633  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

## Table of Contents

<i>Exploring undergraduate translation students' perceptions towards machine translation: A qualitative questionnaire survey</i>	
Jia Zhang .....	1
<i>MT and legal translation: applications in training</i>	
Suzana Cunha .....	11
<i>Technology Preparedness and Translator Training: Implications for Pedagogy</i>	
Hari Venkatesan .....	24
<i>Reception of machine-translated and human-translated subtitles – A case study</i>	
Frederike Schierl .....	42
<i>Machine Translation Implementation in Automatic Subtitling from a Subtitlers' Perspective</i>	
Bina Xie .....	54
<i>Improving Standard German Captioning of Spoken Swiss German: Evaluating Multilingual Pre-trained Models</i>	
Jonathan David Mutal, Pierrette Bouillon, Johanna Gerlach and Marianne Starlander .....	65
<i>Leveraging Multilingual Knowledge Graph to Boost Domain-specific Entity Translation of ChatGPT</i>	
Min Zhang, Limin Liu, Zhao Yanqing, Xiaosong Qiao, Su Chang, Xiaofeng Zhao, Junhao Zhu, Ming Zhu, Song Peng, Yinglu Li, Yilun Liu, Wenbing Ma, Mengyao Piao, Shimin Tao, Hao Yang and Yanfei Jiang .....	77
<i>Human-in-the-loop Machine Translation with Large Language Model</i>	
Xinyi Yang, Runzhe Zhan, Derek F. Wong, Junchao Wu and Lidia S. Chao .....	88
<i>The impact of machine translation on the translation quality of undergraduate translation students</i>	
Jia Zhang and Hong Qian .....	99
<i>Leveraging Latent Topic Information to Improve Product Machine Translation</i>	
Bryan Zhang, Stephan Walter, Amita Misra and Liling Tan .....	109
<i>Translating Dislocations or Parentheticals : Investigating the Role of Prosodic Boundaries for Spoken Language Translation of French into English</i>	
Nicolas Ballier, Behnoosh Namdarzadeh, Maria Zimina and Jean-Baptiste Yunès .....	119
<i>Exploring Multilingual Pretrained Machine Translation Models for Interactive Translation</i>	
Angel Navarro and Francisco Casacuberta .....	132
<i>Machine translation of Korean statutes examined from the perspective of quality and productivity</i>	
Jieun Lee and Hyoeun Choi .....	143
<i>Fine-tuning MBART-50 with French and Farsi data to improve the translation of Farsi dislocations into English and French</i>	
Behnoosh Namdarzadeh, Sadaf Mohseni, Lichao Zhu, Guillaume Wisniewski and Nicolas Ballier	
152	

<i>KG-IQES: An Interpretable Quality Estimation System for Machine Translation Based on Knowledge Graph</i>	
Junhao Zhu, Min Zhang, Hao Yang, Song Peng, Zhanglin Wu, Yanfei Jiang, Xijun Qiu, Weiqiang Pan, Ming Zhu, Ma Miaomiao and Weidong Zhang . . . . .	162
<i>Enhancing Gender Representation in Neural Machine Translation: A Comparative Analysis of Annotating Strategies for English-Spanish and English-Polish Language Pairs</i>	
Celia Soler Uguet, Fred Bane, Mahmoud Aymo, João Pedro Fernandes Torres, Anna Zaretskaya and Tània Blanch Miró . . . . .	171
<i>Brand Consistency for Multilingual E-commerce Machine Translation</i>	
Bryan Zhang, Stephan Walter, Saurabh Chetan Birari and Ozlem Eren . . . . .	173
<i>Developing automatic verbatim transcripts for international multilingual meetings: an end-to-end solution</i>	
Akshat Dewan, Michal Ziemski, Henri Meylan, Lorenzo Concina and Bruno Pouliquen . . . . .	183
<i>Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability</i>	
Masaru Yamada . . . . .	195
<i>Comparing Chinese-English MT Performance Involving ChatGPT and MT Providers and the Efficacy of AI mediated Post-Editing</i>	
Larry Cady, Benjamin Tsou and John Lee . . . . .	205
<i>Challenges of Human vs Machine Translation of Emotion-Loaded Chinese Microblog Texts</i>	
Shenbin Qian, Constantin Orăsan, Félix do Carmo and Diptesh Kanojia . . . . .	217